

УДК 811.161

Н. СЕИДОВА,

*преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных факультетов
Бакинского государственного университета (Азербайджан)*

О РАЗГРАНИЧЕНИИ СИНОНИМИИ И ВАРИАТИВНОСТИ В ОБЛАСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Задачей данной статьи является определение компонентов значений фразеологизма, которые, помимо дифференциальных схем предметно-логического аспекта, служат критериями разграничения фразеологических синонимов в фразео-синонимическом ряду. Варианты возникают при подстановке по аналогии готовых, существующих уже в языке лексем, словоформ, фонетических вариантов лексем. Синонимы, наоборот, возникают как результат обновления образа, его развития, обогащения, смещения и всегда удовлетворяют каким-то определенным языковым потребностям.

Ключевые слова: фразеологические синонимы, варианты, фразео-синонимический ряд, ФЕ-доминанты.

Как известно, фразеологическая синонимия является частным и особым случаем системы синонимического развития любого яруса языка. Фразеология языка обнаруживает при этом особенно тесные связи и взаимодействия между лексикой и грамматикой. Фразеологические единицы (ФЕ) языка опираются на особую лексико-грамматическую организацию тех элементов, из которых они состоят.

Явление фразеологической синонимии является ярким проявлением системной, иерархической организации фразеологического состава языка. В процессе синонимического развития слова идет обычно поиск нового признака, который должен заменить, обновить старый, легший в свое время в основу обозначения предмета, явления, процесса или же новой оценочной формы восприятия этого явления.

В процессе синонимического развития фразеологизма идет, прежде всего, поиск нового более яркого и экспрессивного образа и лингвистических средств его построения при сохранении единства логической стороны понятия, лежащего в его основе. В основе слова лежит логическое понятие, в основе же фразеологизма обычно – образное.

При отсутствии образного сдвига обновления и развития фразеологизма возникает вариантность – образование особых структурных дублетов. Варьирование слова касается обычно его словообразовательной структуры, фонетических особенностей и формирования отличных от исходной структуры словоформ [3].

Вариантность фразеологической единицы касается значительно более широкого круга фактов – морфологической структуры слов, входящих в его состав, связей между словами замкнутого контекста, лексических подстановок и некоторых изменений фонетического состава отдельных лексем. Однако при варьировании основная структура фразеологической единицы, как и существенные связи между словами, не должны нарушаться. Не должен нарушаться и модально-оценочный характер, который присущ конкретному фразеологизму, а также и его основная стилистическая окраска в смысле резкого поднятия или, наоборот, снижения звучания такой единицы.

Под фразеологической синонимией мы понимаем такие явления в развитии фразеологических единиц, которые охватывают изменения образной структуры и экспрессивно-

стилистическое звучание фразеологических единиц, связанных с одним значением. Отсюда вытекает отсутствие полной взаимозаменяемости таких фразеологизмов в различных контекстах и стилистических сферах.

Фразеологические же варианты, наоборот, при общности значения характеризуются полным тождеством образной структуры и экспрессивно-стилистической окраски, что и создает возможность параллельного их функционирования в различных контекстах. Например, во фразеологизме *roll in wealth* компонент *wealth* свободно замещается, варьируется со словом *money*, в результате чего мы имеем две вариантные формы одного и того же фразеологизма: *roll in wealth* и *roll in money*, т. е. *roll in wealth/money* [7].

Или же во фразеологизме *put one's knee under smb's table* вариантную замену имеют три компонента: *put*, *knee* и *table*. Более того, два из них могут совершенно равноценно заменяться несколькими словами: компонент *put* – глаголами *have* и *stretch*, а компонент *knee* – существительными *legs* и *feet*. Так как компонент *table* может заменяться существительным *mahogany*, то всего это фразеологическая единица имеет 18 лексико-структурных вариантов: 1) *put one's knees under smb's table*; 2) *put one's knees under smb's mahogany*; 3) *put one's legs under smb's table*; 4) *put one's legs under smb's mahogany*; 5) *put one's feet under smb's table*; 6) *put one's feet under smb's mahogany*; 7) *have one's feet under smb's table*; 8) *have one's feet under smb's mahogany*; 9) *have one's legs under smb's table* and so on [7].

В словаре этот фразеологизм представлен в своем синонимическом ряду следующим образом: *to have/put, stretch/one's feet/knees, legs under smb's mahogany/table = гостить у кого-л., быть чьим-л. гостем, обедать у кого-л.* Например, *Emily sighed... so many of those whose legs had been under her table having gained a certain notoriety (Galsworthy)*.

Фразеолого-семантический ряд можно рассматривать как цепочку ФЕ, связанных семантически. Каждый член синонимического ряда отличается каким-либо компонентом своего значения от остальных членов ряда и совпадает с ними по другому компоненту [2].

К сожалению, на данном этапе изучения английской фразеологии синонимические и вариантные связи ФЕ английского языка мало изучены и недостаточно подробно разработаны [3, с. 3]. Между тем эти вопросы требуют пристального внимания и предполагают решение ряда проблемных вопросов.

Фразеологические синонимы – это одноструктурные и разноструктурные ФЕ, которые, при сохранении тождественности предметно-логического значения, различаются семантическими оттенками значения, неадекватностью образной основы и разной функционально-стилистической принадлежностью. Фразеологические синонимы можно подразделить на идиографические, т. е. стилистически однородные и неидиографические, т. е. стилистически разнородные. Так, по В.А. Звегинцеву, нестилистических синонимов нет, а есть синонимы стилистически однородные (идиографические) и стилистически разнородные (стилистические) [6]. Этой же точки зрения придерживается и В. Вилюман [3, с. 4].

Изученный материал показывает, что фразеологические синонимы могут различаться по таким компонентам коннотативного аспекта значения, как образность, интенсивность, эмотивно оценочный компонент и функционально-стилистическая принадлежность. Например, *at death's door, in the jaws of death, one's foot in the grave, one's days (hours) are numbered, on one's last legs, on one's last pins, on the brink (verge) of the grave* обозначают **при смерти** [4].

Однако следует иметь в виду, что лексические замены, поскольку они всегда опираются и на дистрибутивные связи (в некоторых случаях изменяя их), больше отражаются на семантике целого и могут вносить дополнительные или несколько измененные оттенки.

Фразеологические варианты отличаются от фразеологических синонимов тем, что, имея одинаковый смысл, в структурном отношении показывают минимальную разницу, иногда в виде одного компонента. Под синонимичными выражениями вообще подразумевают обороты различного состава, отличающиеся по смыслу лишь стилистически-экспрессивными нюансами. При тождественности значения они обладают разной образностью и, тем самым, разной внутренней формой. Например, фразеологическими синонимами считаются в английском выражения *to find fault with – to pick flaws in – to pick holes in – to throw stones at* = находить недостатки [5].

Общее для всего ряда понятие «находить недостатки» передается наиболее обобщенно, не уточняя, каким именно образом это делается. Каждый же из последующих синонимов обозначает это общее понятие по-своему, дифференцированно, образно выделяя определенный оттенок этого понятия. Так, *pick flaws on* значит «находить в чем-л. небольшие недостатки, умышленно выискивать недостатки, слабые место», *pick holes in* подчеркивает другое, обозначает другой нюанс этого же понятия – придирается, придиричиво критиковать; *throw stones at* в своем значении включает нюанс «придирается», обвинить кого-л., нападать на кого-л. (за его поступки). Все эти нюансы входят в объем значения заглавного синонима – доминанты *Find fault with*, которая обозначает и «находить недостатки, придирается, считать что-л. предосудительным, видеть плохое в ком-л., жаловаться на кого-л. или что-л.» однако здесь они обобщены, объединены общим значением «находить недостатки».

Она представляет собой лишь разновидности одного и того же выражения, в результате чего при тождественности значения им присуща и тождественность образа. Поэтому удобнее обороты, производимые лексико-грамматическим отклонением выражения, попросту назвать фразеологическими вариантами. Этот процесс в английском языке действенен исторически. Например, *big boy/big bug/big (great) gun, big man/big noise/big wig* = важная персона; разг. – крупная фигура влиятельный человек, личность; *big boy* (сленг) = важная особа, с которой нельзя не считаться; *big noise* (сленг) – влиятельная персона, хозяин, босс; *big bug* (сленг) – важная птица, шишка, и т. д. [5].

Выделение фразеологизма – доминанты ряда – необходимо, так как идентификатор ряда, слово или словосочетание лишь передает смысловой инвариант фразеологического ряда.

Установление доминант синонимического ряда ФЕ представляет известную трудность. Ю.Ю. Авалиани и Л.И. Ройзензон полагают, что в фразеологических рядах и качестве доминанты могут фигурировать несколько ФЕ [1].

Фразеологическая доминанта не входит на правах неперемещаемого компонента значения в семантические структуры остальных членов ряда, что объясняется неизбежным различием семантических структур фразеологической доминанты и ФЕ – члена ряда. ФЕ-доминанта отличается от других членов ряда лишь наиболее простой семантической структурой, т. е. наименьшим количеством дифференциальных семантических признаков [3; 6].

Отношения между членами фразеологического ряда и ФЕ-доминантой ряда характеризуются равноправием единиц, вступающих в эти отношения. Так, ФЕ *to talk soft*, являющаяся доминантой фразеологического ряда с идентификатором *to talk nonsense*, и члены этого ряда *to talk hot air, to talk through one's hat* имеют равноправное положение в ряду. ФЕ-доминанта *to talk soft* отличается от членов ряда минимальной нагруженностью семантической структуры, наименьшим количеством дифференциальных признаков.

Таким образом, между ФЕ-синонимами внутри ряда и между членами ряда и доминантой наблюдается одна и та же формально-семантическая эквивалентность отношения.

В заключение следует сделать несколько замечаний общего характера. Явление синонимии и вариантности фразеологических единиц обнаруживает тесные связи между развитием всей лексико-грамматической системы языка и системы фразеологии. Синонимы и варианты в своем формировании опираются на существующие в конкретных языках специфические лексико-грамматические ресурсы, но опираются они на эти ресурсы по-разному.

Список использованных источников

1. Авалиани Ю.Ю. Синонимические отношения слов и фразеологических сочетаний / Ю.Ю. Авалиани, Л.И. Ройзензон // Лексическая синонимия: Сб. науч. трудов. – М.: Наука, 1967. – С. 163–173.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1959. – 351 с.
3. Богоявленская Е.В. Фразеологический ряд и проблема доминанты / Е.В. Богоявленская // Фразеологическая семантика (германские и романские языки). – М: Московский гос. пед. ин-т ин. яз. им. М. Тореза, 1983. – Вып. 211. – С. 305–315.
4. Gajiyeva A.H. English Lexicology / A.H. Gajiyeva. – Baku: Elm, 2011. – 351 p.

5. Gajiyeva A.H. English Phraseology / A.H. Gajiyeva. – Baku: Elm, 2008. – 289 p.
6. Звегинцев В.А. Теоретическая и прикладная лингвистика / В.А. Звегинцев. – М.: Просвещение, 1968. – 336 с.
7. Каменецкайте Н.Л. Синонимы в английской фразеологии / Н.Л. Каменецкайте. – М.: Международные отношения, 1971. – 367 с.
8. Кунин А.В. Английская фразеология / А.В. Кунин. – М.: Высшая школа, 1970. – 344 с.

References

1. Avaliani, Yu.Yu. *Sinonimicheskiye otnosheniya slov i frazeologicheskikh slovosochetaniy* [Synonymic attitudes of words and phraseological combinations]. *Leksicheskaya sinonimiya* [Lexical synonymy]. Moscow, Nauka, 1967, pp. 163-173.
2. Arnold, I.V. *Leksikologiya sovremennogo angliyskogo yazyka* [Lexicology of modern English]. Moscow, Izdatelstvo literatury na inostrannykh yazykakh, 1957. – 351 p.
3. Bogoyavlenskaya, Ye.V. *Frazeo-sinonimicheskiy ryad i problema dominanty* [Phraseo-synonymic number and dominant problem]. *Frazeologicheskaya semantika (germanskkiye i romanskkiye yazyki)* [Phraseological semantics (the German and Romance languages)]. Moscow, Moris Torez Moscow state pedagogical institute of foreign languages, 1983, Vol. 211, pp. 305-315.
4. Gajiyeva, A.H. English Lexicology, Baku, Elm, 2011, 351 p.
5. Gajiyeva, A.H. English Phraseology, Baku, Elm, 2008, 289 p.
6. Zvegintsev, V.A. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and applied linguistics]. Moscow, Prosvescheniye, 1968, 336 p.
7. Kamenetskayte, N.L. *Sinonimy v angliyskoy frazeologii* [Synonyms in English phraseology]. Moscow, Mezhdunarodnyye otnosheniya, 1971, 367 p.
8. Kunin, A.V. *Angliyskaya frazeologiya* [English phraseology]. Moscow, Vysshaya shkola, 1970, 344 p.

Завданням цієї статті є визначення компонентів значень фразеологізму, які, крім диференціальних схем предметно-логічного аспекту, служать критеріями розмежування фразеологічних синонімів у фразео-синонімічному ряду. Варіанти виникають при підстановці за аналогією готових, існуючих вже в мові лексем, словоформ, фонетичних варіантів лексем. Синоніми, навпаки, виникають як результат оновлення образу, його розвитку, збагачення, зміщення і завжди задовольняють якісь конкретні мовні потреби.

Ключові слова: фразеологічні синоніми, варіанти, фразео-синонімічний ряд, ФЕ-домінанти.

The objective of this article is to determine the values of the components phraseologism that, in addition to differential circuits subject-logical aspects, serve as criteria of differentiation phraseological phraseological synonyms in-synonymous row. Variants arise in similar stand ready, already existing in the language tokens, word forms, phonetic variants of tokens, those that exist in certain languages. Synonyms, on the contrary, arise as a result of updating the image of its development, enrichment, displacement and always satisfy any particular linguistic needs.

Key words: phraseological synonyms, variants, synonymous phraseological-series EF-dominant.

Одержано 23.03.2015.